



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

ranskasta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

lääketiede

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde:

<https://blogs.mediapart.fr/jean63/blog/290114/les-constatations-mensongeres-du-medecin-legiste>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Teksti käännetään Helsingin käräjäoikeuden virallisen syyttäjän pyynnöstä.

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus: 2000 merkkiä.

Hôpitaux de Toulouse

HOPITAL DE RANGUEIL

1, avenue Jean-Jaurès
TSA 60023
31058 Toulouse Cédex 8

SERVICE DE MÉDECINE LÉGALE

Examen du corps de : X, présumé être LOMBARD Jean-Eudes
né(e) le : 29/12/1983

Réquisition le : 26/09/2008
par : ----- C---- OPJ
BT Fronton

Effectué le : 27/09/2008

par le Docteur -----, Médecin Légiste, ----- qui certifie avoir personnellement rempli sa mission.

Commémoratifs

Les données de l'enquête nous apprennent que le corps de l'intéressé aurait été découvert décédé au bord d'une voie ferrée, le 26/09/2008 à 13h10. Il aurait été vu par un chauffeur de train. Selon des témoignages, il aurait été vu vivant à proximité de la voie, après avoir déposé son véhicule automobile, le 25/09/2008 aux environs de 18h30.

Examen du corps

Il nous est présenté des restes d'un corps plurifragmenté, avec amputation traumatique des deux jambes et du membre supérieur gauche qui sont complètement désolidarisés du corps et broyés.

Le thorax, l'abdomen, le bassin et les membres sont complètement broyés et déformés.

Le crâne n'est plus individualisable et on note que le cuir chevelu a été complètement scalpé et est désolidarisé du crâne. Le masque facial est désolidarisé du massif facial et on individualise le nez, la bouche et les régions orbitaires complètement évidées.

Le cou est broyé, les structures internes thoraciques et abdominales sont complètement déchiquetées. On note l'issue de viscères broyés, mêlés avec des masses musculaires. On identifie le foie, la vésicule biliaire, les anses intestinales.

On identifie également un sexe masculin, complètement dépecé, dont la peau n'est plus visualisable.

Le membre supérieur gauche est polyfragmenté.

Le bassin est broyé.

On note une pilosité thoracique abondante, de type masculin.

Sur le plan des effets personnels, il reste deux chaussettes, un fragment de pantalon gris, des fragments de vêtement de type polo entremêlés de matière organique et une chaussure de marque Etnics.

Des prélèvements à visée de recherche ADN ont été effectués, avec du sang prélevé dans la housse à proximité du corps et des cheveux prélevés avec le bulbe sur le scalp. Les prélèvements comportent donc du liquide hémorragique dans un tube EDTA et des cheveux dans un flacon sec.

Conclusion

La cause du décès est un polytraumatisme secondaire à un franchissement par train.

Docteur C.